

歷代志下第三十三章譯文對照

【代下三十三 1】

〔和合本〕「瑪拿西登基的時候年十二歲，在耶路撒冷作王五十五年。」

〔呂振中譯〕「瑪拿西登極的時候十二歲；他在耶路撒冷作王五十五年。」

〔新譯本〕「瑪拿西登基的時候，是十二歲；他在耶路撒冷作王共五十五年。」

〔現代譯本〕「瑪拿西十二歲的時候作猶大王，在耶路撒冷統治了五十五年。」

〔當代譯本〕「瑪拿西十二歲登基，在耶路撒冷統治以色列人達五十五年之久。」

〔文理本〕「瑪拿西即位時、年十有二、在耶路撒冷為王、曆五十五年、」

〔思高譯本〕「默納舍登極時年十二歲，在耶路撒冷作王凡五十五年。」

〔牧靈譯本〕「默納舍登基時十二歲，在耶路撒冷作王五十五年。」

【代下三十三 2】

〔和合本〕「他行耶和華眼中看為惡的事，效法耶和華在以色列人面前趕出的外邦人那可憎的事，」

〔呂振中譯〕「他行永恆主所看為壞的事，像永恆主從以色列人面前所驅逐的外國人所行厭惡的事一樣。」

〔新譯本〕「他行耶和華看為惡的事，隨從耶和華在以色列人面前趕走的列國所行可厭惡的事。」

〔現代譯本〕「瑪拿西做了上主看為邪惡的事，仿效上主在他子民推進時趕走的原住民那可惡行為。」

〔當代譯本〕「瑪拿西十二歲登基，在耶路撒冷統治以色列人達五十五年之久。」

〔文理本〕「行耶和華所惡、從異邦可憎之事、即耶和華於以色列人前、所逐諸族之事、」

〔思高譯本〕「他行了上主視為惡的事，仿效上主從以色列子民前驅逐的異民所行的可恥之事。」

〔牧靈譯本〕「他行了雅威視為邪惡的事，仿效雅威從以色列人面前驅逐的異民所行的可恥之事。」

【代下三十三 3】

〔和合本〕「重新建築他父希西家所拆毀的邱壇，又為巴力築壇，做木偶，且敬拜事奉天上的萬象，」

〔呂振中譯〕「他重新建築他父親希西家所拆毀的邱壇，又為巴力〔即：外國人的神〕立了祭壇，又造亞舍拉神木，並且敬拜而服事天上的萬象。」

〔新譯本〕「他重新建造他父親希西家拆毀的邱壇，又為巴力立壇，製造亞舍拉，並且敬拜和事奉天上的萬象。」

〔現代譯本〕「他重新建造他父親希西家所拆毀的山丘上的神廟，又築祭壇拜巴力，造亞舍拉女神的像，也拜星辰。」

〔當代譯本〕「瑪拿西重建他父親希西家所拆毀的邱壇，並且建造了拜祭巴力、日、月和星象的祭壇。」

〔文理本〕「行耶和華所惡、從異邦可憎之事、即耶和華於以色列人前、所逐諸族之事、」

〔思高譯本〕「他重建了他父親希則克雅所拆毀的高丘，又為巴耳建立了祭壇，製造阿舍辣，叩拜奉事天上的萬象。」

〔牧靈譯本〕「他重建了他父親希則克雅拆毀的高丘，又為巴耳建立了祭壇，製造阿舍辣，叩拜侍奉天上的萬象。」

【代下三十三 4】

〔和合本〕「在耶和華的殿宇中築壇，耶和華曾指著這殿說：“我的名必永遠在耶路撒冷。”」

〔呂振中譯〕「他竟又在永恆主殿中為外人的神築了祭壇；這殿是永恆主曾指着說：『我的名必永遠在耶路撒冷』的。」

〔新譯本〕「他又在耶和華的殿中築壇，耶和華曾經指著這殿說：“我的名必永遠留在耶路撒冷。”」

〔現代譯本〕「他在上主吩咐應該永遠敬拜上主的聖殿裏面造了異教祭壇，」

〔當代譯本〕「(4~5 节) 他更在聖殿的兩個院子裡興建拜祭日、月和星象的壇，但這殿卻原是神分別為聖的地方。」

〔文理本〕「行耶和華所惡、從異邦可憎之事、即耶和華於以色列人前、所逐諸族之事、」

〔思高譯本〕「雖然上主曾指著聖殿說過：『我要將我的名永遠立在耶路撒冷，』他仍在上主殿內建立了一些祭壇；」

〔牧靈譯本〕「雅威曾指著聖殿說過：“我的名將永遠立在耶路撒冷。”但他卻在雅威殿內建了一些祭壇；」

【代下三十三 5】

〔和合本〕「他在耶和華殿的兩院中為天上的萬象築壇，」

〔呂振中譯〕「瑪拿西在永恆主之殿的兩院中為天上萬象築了祭壇。」

〔新譯本〕「瑪拿西在耶和華殿的兩院中，為天上的萬象築壇，」

〔現代譯本〕「又在聖殿的兩個院子裏造了拜星辰的祭壇。」

〔當代譯本〕「(4~5 节) 他更在聖殿的兩個院子裡興建拜祭日、月和星象的壇，但這殿卻原是神分別為聖的地方。」

〔文理本〕「又在耶和華室二院中、為天象築壇、」

〔思高譯本〕「且在上主殿的兩庭院內，為天上萬象建立了一些祭壇；」

〔牧靈譯本〕「並在雅威殿宇的兩院內，為天上萬象建立了一些祭壇；」

【代下三十三 6】

〔和合本〕「並在欣嫩子穀使他的兒女經火，又觀兆，用法術，行邪術，立交鬼的和行巫術的，多行耶和華眼中看為惡的事，惹動他的怒氣，」

〔呂振中譯〕「並在欣嫩子谷將兒女用火燒獻為祭〔或譯：使兒女經過火而獻為祭〕，又算命，又觀

兆頭，又行邪術，又行交鬼的事和巫術；多行永恆主所看為壞的事，而惹他發怒。」

〔新譯本〕「並且在欣嫩子谷把自己的兒女用火燒為祭，又占卜、行邪術、用法術、交鬼和通靈；作了很多耶和華看為惡的事，惹他發怒。」

〔現代譯本〕「他把自己的兒子當作燒化祭在欣嫩子谷殺了。他信奉占卜、巫術，求問算命的、通靈的。他大大犯罪，敵對上主，激發上主的忿怒。」

〔當代譯本〕「瑪拿西還在欣嫩子谷把自己的孩子當祭牲一般燒掉。他聘用靈媒、占卜家和巫師，又鼓吹各種邪術，大大地觸怒主。」

〔文理本〕「並在欣嫩子穀、使其子女經火、又行蔔筮、用法術、行邪術、與憑鬼者及巫覡交、多行耶和華所惡、以激其怒、」

〔思高譯本〕「使自己的兒子在本希農山谷中經火，行占卜，邪術，立招魂師和術士；不斷行上主視為惡的事，惹上主發怒。」

〔牧靈譯本〕「他在本希農山谷中用火焚燒自己的兒子，又行占卜、邪術和魔術，立招魂師和術士；不斷行雅威視為邪惡的事，惹雅威發怒。」

【代下三十三 7】

〔和合本〕「又在神殿內立雕刻的偶像。神曾對大衛和他兒子所羅門說：“我在以色列各支派中所選擇的耶路撒冷和這殿，必立我的名直到永遠。”

〔呂振中譯〕「他又將他所做雕塑物的像立在神殿中；這殿卻是永恆主曾對大衛和大衛兒子所羅門指着說：『是在這殿並在我從以色列眾族派中所選擇的耶路撒冷、我要立我的名到永遠的。』

〔新譯本〕「他又把他所做的雕像立在 神的殿中， 神曾經指著這殿，對大衛和他的兒子所羅門說：“我要在這殿裡，和在我從以色列各支派中揀選的耶路撒冷中，立我的名，直到永遠。”

〔現代譯本〕「他把偶像放在聖殿裏面。論到聖殿，上主曾對大衛和他的兒子所羅門說：「耶路撒冷的聖殿就是我從以色列十二支族的土地中選出來、要作敬拜我的場所的。」

〔當代譯本〕「瑪拿西又把木刻神像放在聖殿裡面，神曾經在這裡對大衛和所羅門說：“在以色列諸城當中，我選了耶路撒冷，我要將這殿分別出來，成為聖潔，我的名要在這裡永遠受到尊崇。”

〔文理本〕「又置所造雕像於神室、昔神諭大衛、及其子所羅門曰、此室及耶路撒冷、乃我於以色列支派中所簡者、必永寄我名於其中、」

〔思高譯本〕「他又在天主殿內立了他所彫製的偶像；雖然論及這殿天主曾對達味和他的兒子撒羅滿說過：「我要在這殿內，和在我由以色列各支派所選出的耶路撒冷城，立我的名，直到永遠。」

〔牧靈譯本〕「他又在天主殿內立雕刻的偶像；雖然天主曾對達味和他的兒子所羅門論及這殿說：“我要在這殿內，在我由以色列各支派所選出的耶路撒冷城，立我的名，直到永遠。”

【代下三十三 8】

〔和合本〕「以色列人若謹守遵行我藉摩西所吩咐他們的一切法度、律例、典章，我就不再使他們挪移離開我所賜給他們列祖之地。」

〔呂振中譯〕「只要以色列人謹慎遵行我所吩咐他們的一切事、一切律法、律例、典章、由摩西經手傳下來的，那麼我就永不再使以色列人的腳離開我所使你們列祖站立的土地。」」

〔新譯本〕「只要以色列人謹守遵行我藉著摩西吩咐他們的一切律法、律例和典章，我就決不再使他們的腳離開我賜給他們列祖的地。」」

〔現代譯本〕「如果以色列人民聽從我的誠命，遵守我僕人摩西頒給他們的法律，我一定不讓他們從我賜給他們祖宗的這塊土地上被趕走。」」

〔當代譯本〕「倘若你們遵守我藉著摩西頒下的律令，我就永遠不再要你們離開這塊我給你們祖先的地方。」」

〔文理本〕「如以色列人遵行我藉摩西、所傳之法度、典章律例、則我不復移其足、離我所錫厥祖之地、」

〔思高譯本〕「只要以色列人遵行我藉梅瑟所吩咐他們的一切法律、典章和律例，我不再使他們的腳，離開我賜予你們祖 先的土地。」」

〔牧靈譯本〕「只要以色列人遵行我借梅瑟所吩咐他們的一切法律，典章和律例，我就不再使他們的腳離開我賜予他們祖先的土地。」」

【代下三十三 9】

〔和合本〕「瑪拿西引誘猶大和耶路撒冷的居民，以致他們行惡比耶和華在以色列人面前所滅的列國更甚。」

〔呂振中譯〕「然而瑪拿西卻迷惑了猶大人和耶路撒冷的居民去行壞事，比永恆主從以色列人面前所除滅的外國人更壞。」

〔新譯本〕「可是瑪拿西卻引誘猶大人和耶路撒冷的居民行惡，比耶和華在以色列人面前除滅的列國更厲害。」

〔現代譯本〕「瑪拿西領猶大人民犯罪，比上主從他子民前面趕出去的原住民所犯的罪還要嚴重。」

〔當代譯本〕「瑪拿西不斷地鼓動猶大和耶路撒冷的人民做這些邪惡的事，甚至比以前住在這地，那些曾遭主所毀滅的人所做的，還要醜惡。」

〔文理本〕「瑪拿西誘猶大及耶路撒冷居民、致其行惡、較耶和華於以色列人前、所滅之族尤甚、」

〔思高譯本〕「但默納舍誘惑猶大和耶路撒冷的居民行惡，甚至上主由以色列子民前所消滅的那些民族。」

〔牧靈譯本〕「但默納舍引誘猶大和耶路撒冷的居民，致使他們作惡，更甚於雅威在以色列子民前所消滅的那些民族。」

【代下三十三 10】

〔和合本〕「耶和華警戒瑪拿西和他的百姓，他們卻是不聽。」

〔呂振中譯〕「永恆主對瑪拿西和他的人民講話，他們卻不留心聽。」

〔新譯本〕「耶和華曾警告瑪拿西和他的人民，他們卻不理會。」

〔現代譯本〕「雖然上主警告瑪拿西和他的人民，他們還是不肯聽。」

〔當代譯本〕「瑪拿西和眾民都藐視主的警告；」

〔文理本〕「耶和華諭瑪拿西與其民、惟彼不聽、」

〔思高譯本〕「為此，上主曾警告莫舍納和他的百姓，但是他們不肯聽從。」

〔牧靈譯本〕「雅威警告默納舍和他的百姓，他們卻不肯聽從。」

【代下三十三 11】

〔和合本〕「所以耶和華使亞述王的將帥來攻擊他們，用鑊鉤鉤住瑪拿西，用銅鏈鎖住他，帶到巴比倫去。」

〔呂振中譯〕「因此永恆主使亞述王的將軍來攻擊他們，用鑊鉤鉤住瑪拿西，用銅鍊鎖着他，將他帶到巴比倫去。」

〔新譯本〕「因此耶和華領亞述王的將帥來攻打他們，用鉤子鉤著瑪拿西，用銅鍊鎖住他，把他帶到巴比倫去。」

〔現代譯本〕「於是上主讓亞述軍隊的將領侵犯猶大。他們捉住瑪拿西，用鉤子鉤他，銅鍊子鎖他，帶他到巴比倫去。」

〔當代譯本〕「所以，神就差遣亞述的軍隊來用銅鏈鎖著瑪拿西，用鉤子鉤著他，把他解返巴比倫。」

〔文理本〕「故耶和華使亞述王之軍長來攻之、執瑪拿西、系之以鏈、以鉤鉤之、攜至巴比倫、」

〔思高譯本〕「因此，上主使亞述王的將官前來攻打他們，用鉤子勾住默納舍，用鎖鏈鎖住，解送到巴比倫。」

〔牧靈譯本〕「雅威使亞述王的將帥前來攻打他們，用鉤子鉤住默納舍，用鎖鏈鎖住，把他解送到巴比倫。」

【代下三十三 12】

〔和合本〕「他在急難的時候，就懇求耶和華他的神，且在他列祖的神面前極其自卑。」

〔呂振中譯〕「他在急難時候、求永恆主他的神的情面，並且在他列祖的神面前非常謙卑。」

〔新譯本〕「瑪拿西在急難的時候，就懇求耶和華他的神，並且在他列祖的神面前非常謙卑。」

〔現代譯本〕「瑪拿西在遭受痛苦的時候謙卑下來，轉向上主—他的神，祈求他的幫助。」

〔當代譯本〕「瑪拿西終於覺悟前非，乞求主的幫助。」

〔文理本〕「既遭患難、則求其神耶和華、在其列祖之神前、自卑維甚、」

〔思高譯本〕「默納舍在這患難中，呼求了上主他的天主，在他祖先的天主前，大發謙卑，」

〔牧靈譯本〕「默納舍在患難中呼求雅威、他的天主，在他祖先的天主前，極其謙卑，」

【代下三十三 13】

〔和合本〕「他祈禱耶和華，耶和華就允准他的祈求，垂聽他的禱告，使他歸回耶路撒冷，仍坐國位。瑪拿西這才知道惟獨耶和華是神。」

〔呂振中譯〕「他禱告永恆主，永恆主就應允他所懇求的，垂聽他的求恩，使他返回耶路撒冷，仍坐他的王位。瑪拿西這纔知道惟獨永恆主乃是神。」

〔新譯本〕「他向耶和華禱告，耶和華應允他的懇求，垂聽他的祈求，使他歸回耶路撒冷，恢復他的王位。瑪拿西這才知道只有耶和華是神。」

〔現代譯本〕「神垂聽他的禱告，讓他重返耶路撒冷統治。這事使瑪拿西確信上主就是神。」

〔當代譯本〕「主聽了他的懇求，領他返回耶路撒冷，坐自己的王位。瑪拿西終於明白了主是神。」

〔文理本〕「禱耶和華、蒙其垂聽、而允所求、使返耶路撒冷、復其國位、瑪拿西始知耶和華為神、」

〔思高譯本〕「哀懇上主，上主便俯允了他的祈求，垂聽了他的哀禱，使他歸回耶路撒冷，恢復了他的王位；默納舍這才知道只有上主是天主。」

〔牧靈譯本〕「他哀懇雅威，雅威便俯允了他的祈求，垂聽了他的哀禱，使他歸回耶路撒冷，恢復了他的王位；默納舍這才知道只有雅威是天主。」

【代下三十三 14】

〔和合本〕「此後，瑪拿西在大衛城外，從谷內基訓西邊直到魚門口，建築城牆，環繞俄斐勒，這牆築得甚高；又在猶大各堅固城內設立勇敢的軍長；」

〔呂振中譯〕「此後瑪拿西在大衛城外，從谿谷中基訓西邊、直到魚門口、建造一道城牆，繞着俄斐勒，把它造得極高；又在猶大各堡壘城安置將軍。」

〔新譯本〕「此後，瑪拿西在大衛城外，從谷中的基訓西邊起直到魚門口，建了一道城牆，圍繞著俄斐勒，他把城牆建得很高；又在猶大各設防城裡，派駐軍長。」

〔現代譯本〕「這事以後，瑪拿西加高大衛城東邊的外城牆，從基訓泉附近的山谷往北到魚門和俄斐勒城區域。他也在猶大各設防城派駐軍隊，由軍官指揮。」

〔當代譯本〕「這事以後，瑪拿西重建大衛城的外牆，從谷中基訓的西邊，直到魚門口，繞過俄斐勒，高築城牆。他又派軍長在猶大各設防的城邑駐紮。」

〔文理本〕「禱耶和華、蒙其垂聽、而允所求、使返耶路撒冷、復其國位、瑪拿西始知耶和華為神、」

〔思高譯本〕「此後，默納舍在達味城外另築了一道城牆，西邊由谷內的基訓起，直到魚門，將敖斐耳圍起，且將城牆加建的很高；在猶大各堅城內派有將帥駐守。」

〔牧靈譯本〕「此後，默納舍在達味城外另築了一道城牆，西邊由穀內的基訓起，直到魚門，將敖斐耳圍起。這城牆建得很高；他派將帥駐守在猶大各堅城內。」

【代下三十三 15】

〔和合本〕「並除掉外邦人的神像與耶和華殿中的偶像，又將他在耶和華殿的山上和耶路撒冷所築的各壇都拆毀拋在城外；」

〔呂振中譯〕「他又從永恆主的殿除掉了外族人的神像和雕塑物，以及他在永恆主之殿的山上和耶路撒冷所築的各祭壇，都扔在城外。」

〔新譯本〕「又從耶和華的殿中除掉外族人的神和偶像，又把他在耶和華殿的山和在耶路撒冷所築的

一切壇，都拋出城外。」

〔現代譯本〕「他把從前放在聖殿裏的外族神像除掉，也把聖殿山坡上和耶路撒冷其他地方的異教祭壇拆毀。瑪拿西把這些東西搬出城外扔掉。」

〔當代譯本〕「瑪拿西將外族人的神像、殿中的假神和木像全部除去，又拆毀聖殿所在那山上的祭壇，並將耶路撒冷內所有的祭壇，都棄在城外。」

〔文理本〕「去除異邦之神、與耶和華室中之像、並在耶和華室之山、及耶路撒冷所建諸壇、悉擲於城外、」

〔思高譯本〕「又從上主殿內除去了外神和偶像，將他在上主殿的山上和耶路撒冷所建立的祭壇，都一律拆毀，拋在城外，」

〔牧靈譯本〕「他從雅威殿內除去了外神和偶像，將他在雅威殿的山上和耶路撒冷所建立的祭壇一律拆毀，拋在城外。」

【代下三十三 16】

〔和合本〕「重修耶和華的祭壇，在壇上獻平安祭、感謝祭，吩咐猶大人事奉耶和華以色列的神。」

〔呂振中譯〕「他修築了永恆主的祭壇，在壇上宰獻了平安祭和感謝祭；告訴猶大人要事奉永恆主以色列的神。」

〔新譯本〕「瑪拿西重修了耶和華的祭壇，在壇上獻上平安祭和感恩祭，又吩咐猶大人事奉耶和華以色列的神。」

〔現代譯本〕「他重修敬拜上主的祭壇，在上面獻平安祭和感恩祭。他命令猶大所有人民要敬拜上主——以色列的神。」

〔當代譯本〕「此後，他重建主的祭壇，獻上平安祭和感謝祭；又吩咐人民事奉以色列的主神。」

〔文理本〕「去除異邦之神、與耶和華室中之像、並在耶和華室之山、及耶路撒冷所建諸壇、悉擲於城外、」

〔思高譯本〕「重修了上主的祭壇，在上面獻和平祭和感恩祭，命令猶大人只奉事上主以色列的天主。」

〔牧靈譯本〕「他重修了雅威的祭壇，在上面獻和平祭和感恩祭，命令猶大人只侍奉雅威以色列的天主。」

【代下三十三 17】

〔和合本〕「百姓卻仍在邱壇上獻祭，只獻給耶和華他們的神。」

〔呂振中譯〕「然而人民卻仍在邱壇上獻祭，不過只是獻與永恆主他們的神罷了。」

〔新譯本〕「可是人民仍然在邱壇上獻祭，儘管只向耶和華他們的神獻祭。」

〔現代譯本〕「雖然人民繼續在其他的崇拜場所獻牲祭，但他們只獻給上主。」

〔當代譯本〕「然而，眾人仍然在邱壇上獻祭，但現在只是獻給他們的主神。」

〔文理本〕「惟民仍獻祭于崇邱、而獨奉其神耶和華、」

〔思高譯本〕「但是民眾仍然在高丘獻祭，不過只巷上主天主獻祭。」

〔牧靈譯本〕「民眾仍然在高丘獻祭，但只向雅威天主獻祭。」

【代下三十三 18】

〔和合本〕「瑪拿西其餘的事和禱告他神的話，並先見奉耶和華以色列神的名警戒他的言語，都寫在以色列諸王記上。」

〔呂振中譯〕「瑪拿西其餘的事：他對他的神的禱告，和那些奉永恆主以色列之神的名對他講話的、那些見異象者的話語：都寫在以色列諸王的言行錄上呢。」

〔新譯本〕「瑪拿西其餘的事蹟，包括他對他的 神的禱告，和那些先見奉耶和華以色列的 神的名向他所說的話，都記在以色列諸王記上。」

〔現代譯本〕「瑪拿西其他的事蹟和他向神的禱告，以及先知奉上主—以色列的神對他說的話，一一記載在以色列列王史上。」

〔當代譯本〕「瑪拿西其他的作為，他向神的禱告和神藉著先知所給他的答覆，都記載在以色列諸王紀上。」

〔文理本〕「瑪拿西其餘事蹟、及禱其神之言、與先見奉以色列之神耶和華名、所諭之言、俱載于以色列列王紀、」

〔思高譯本〕「默納舍其餘的事蹟，以及他巷天主所發的禱詞，並諸先見者奉上主，以色列天主的名對他所說的話，都記載在以色列列王實錄上。」

〔牧靈譯本〕「默納舍其餘的事，以及他向天主所發的禱詞，並諸先見者奉雅威，以色列天主的名對他所說的話，都記載在《以色列列王實錄》上。」

【代下三十三 19】

〔和合本〕「他的禱告，與神怎樣應允他，他未自卑以前的罪愆過犯，並在何處建築邱壇，設立亞舍拉和雕刻的偶像，都寫在何賽的書上。」

〔呂振中譯〕「他怎樣禱告，神怎樣應允他所懇求的，他未自己謙卑以前所犯的一切罪和不忠實，他在甚麼地方築了邱壇、設立了亞舍拉神木和雕像：這些事都寫在那些見異象者的言行錄上呢。」

〔新譯本〕「他的禱告， 神怎樣應允他的懇求，他謙卑下來以前的一切罪惡和過犯，以及他在甚麼地方建築邱壇，設立亞舍拉和偶像，都記在何賽的言行錄上。」

〔現代譯本〕「王的禱告和神的回答，以及他在悔改前所犯的罪—就是他所做的壞事，建山丘上的神廟，造亞舍拉女神的偶像，和其他敬拜的雕像等——一記載在先知史上。」

〔當代譯本〕「他的禱告，神的答覆，他所犯的罪和過錯，包括在他悔罪以前設立的神像、女神像和雕刻像的地點，都記在先知的書上。」

〔文理本〕「其祈禱與蒙允、及其罪過、並未自卑以前、築崇邱、立木偶、設雕像之處、俱載於何賽之書、」

〔思高譯本〕「他如何祈禱和上主如何應允，他未自卑以前的一切罪惡和不忠，以及他在何處建立高丘，立阿舍辣和雕刻的偶像等事，都記載在諸先見者的言行錄上。」

〔**牧靈譯本**〕「他如何祈禱和雅威如何應允，他未自卑以前的一切罪惡和過犯，以及他在何處建立高丘，立阿舍辣和雕刻的偶像等事，都記載在諸先見者的《言行錄》上。」

【代下三十三 20】

〔**和合本**〕「瑪拿西與他列祖同睡，葬在自己的宮院裡。他兒子亞們接續他作王。」

〔**呂振中譯**〕「瑪拿西跟他列祖一同長眠，人將他埋葬在他自己的宮院裏；他兒子亞們接替他作王。」

〔**新譯本**〕「瑪拿西和他的列祖同睡，埋葬在他的宮中；他的兒子亞們接續他作王。」

〔**現代譯本**〕「瑪拿西死後葬在王宮裏；他的兒子亞們繼承他作王。」

〔**當代譯本**〕「瑪拿西死後葬在宮內，亞們繼承王位。」

〔**文理本**〕「瑪拿西與列祖偕眠、葬于己宮、子亞們嗣位、」

〔**思高譯本**〕「默納舍與他的祖先同眠，葬在他王宮的花園裏；他的兒子阿孟繼位為王。」

〔**牧靈譯本**〕「默納舍與他的祖先同眠，葬在王宮的花園裡；他的兒子阿孟繼位為王。」

【代下三十三 21】

〔**和合本**〕「亞們登基的時候年二十二歲，在耶路撒冷作王二年。」

〔**呂振中譯**〕「亞們登極的時候二十二歲；他在耶路撒冷作王有兩年。」

〔**新譯本**〕「亞們登基的時候，是二十二歲；他在耶路撒冷作王共兩年。」

〔**現代譯本**〕「亞們二十二歲的時候作猶大王，在耶路撒冷統治了兩年。」

〔**當代譯本**〕「亞們登基時二十二歲，他只作王兩年。」

〔**文理本**〕「亞們即位時、年二十有二、在耶路撒冷為王、凡曆二年、」

〔**思高譯本**〕「阿孟登極時年二十二歲，在耶路撒冷作王二年。」

〔**牧靈譯本**〕「阿孟登基時二十二歲，在耶路撒冷作王兩年。」

【代下三十三 22】

〔**和合本**〕「他行耶和華眼中看為惡的事，效法他父瑪拿西所行的，祭祀事奉他父瑪拿西所雕刻的偶像，」

〔**呂振中譯**〕「他行了永恆主所看為壞的事，像他父親瑪拿西所行的。亞們向他父親瑪拿西所造的一切雕像獻祭，而服事它們。」

〔**新譯本**〕「他行耶和華看為惡的事，像他父親瑪拿西所行的一樣；亞們向他父親瑪拿西所做的一切雕像獻祭，並且事奉它們。」

〔**現代譯本**〕「他像他父親瑪拿西一樣做了上主看為邪惡的事—拜他父親所拜的偶像。」

〔**當代譯本**〕「亞們在位的時候，所做的就像他父親瑪拿西早年所行的一樣，他拜祭瑪拿西曾經設立的神像。」

〔**文理本**〕「行耶和華所惡、效其父瑪拿西所為、祭其父瑪拿西所造雕像、而奉事之、」

〔**思高譯本**〕「他行了上主視為惡的事，全如同他父親默納舍；向他父親默納舍所彫刻的一切偶像獻

祭膜拜，」

〔**牧靈譯本**〕「他行了雅威視為惡的事，一如他的父親默納舍；他向他父親默納舍雕刻的一切偶像獻祭膜拜，」

【代下三十三 23】

〔**和合本**〕「不在耶和華面前象他父瑪拿西自卑。這亞們所犯的罪越犯越大。」

〔**呂振中譯**〕「他沒有在從永恆主面前自己謙卑，像他親瑪拿西自己謙卑；這亞們所犯的罪過反而越來越多。」

〔**新譯本**〕「他沒有在耶和華面前謙卑，像他父親瑪拿西謙卑一樣；這亞們所犯的罪過越來越多。」

〔**現代譯本**〕「但他不像他父親謙卑轉向上主，反而比他父親犯更重的罪。」

〔**當代譯本**〕「可是，亞們卻沒有像瑪拿西一樣，在神面前悔過，相反的，他犯的罪日益增加。」

〔**文理本**〕「不效其父瑪拿西自卑於耶和華前、幹罪愈甚、」

〔**思高譯本**〕「從沒有像他父親默納舍在上主面前自謙自卑過；阿孟只知罪上加罪。」

〔**牧靈譯本**〕「但從沒有像他父親默納舍那樣在雅威面前自謙自卑過；反而罪上加罪。」

【代下三十三 24】

〔**和合本**〕「他的臣僕背叛，在宮裡殺了他。」

〔**呂振中譯**〕「於是他的臣僕共謀反叛了他，在他宮裏弒殺了他。」

〔**新譯本**〕「後來，他的臣僕陰謀造反，在宮中把他殺死了。」

〔**現代譯本**〕「亞們的臣僕反叛他，在王宮裏刺殺了他。」

〔**當代譯本**〕「最後，他被臣僕弒殺，死在宮內。」

〔**文理本**〕「其臣僕叛、弒之于宮、」

〔**思高譯本**〕「為此，他的臣僕共謀造反，在宮中將他殺死。」

〔**牧靈譯本**〕「為此，他的臣僕共謀造反，在宮中殺死了他。」

【代下三十三 25】

〔**和合本**〕「但國民殺了那些背叛亞們王的人，立他兒子約西亞接續他作王。」

〔**呂振中譯**〕「但是猶大地的人民卻擊殺了所有共謀反叛亞們王的人。猶大地的人民立了他的兒子約西亞接替他作王。」

〔**新譯本**〕「但猶大的人民把所有反叛亞們王的人都擊殺了，並且立他的兒子約西亞接續他作王。」

〔**現代譯本**〕「猶大人民把謀害亞們的人殺了，立他的兒子約西亞繼承他作王。」

〔**當代譯本**〕「之後，人民又把背叛亞們王的人殺掉，立亞們的兒子約西亞為王。」

〔**文理本**〕「國民殺叛亞們王者、立其子約西亞、繼之為王、」

〔**思高譯本**〕「當地的人民卻將所有反叛阿孟王的人都殺了，立他的兒子約史雅繼位為王。」

〔**牧靈譯本**〕「國民殺了那些反叛阿孟王的人，立他的兒子約史雅繼位為王。」

